

ПОЛЬСКАЯ ГРАММАТИКА

В ТАБЛИЦАХ
И СХЕМАХ

Polski

В. И. Ермола

ПОЛЬСКАЯ ГРАММАТИКА В ТАБЛИЦАХ И СХЕМАХ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 374:804
ББК 81.2 Пол-9
Е 69

Ермола В. И.

Е 69 Польшкая грамматика в таблицах и схемах. — СПб.: КАРО, 2011. — 232 с.

ISBN 978-5-9925-0662-4.

Данное справочное пособие предназначено для всех изучающих польский язык, как в университетах, так и на различных курсах и самостоятельно. Оно призвано помочь учащимся систематизировать и структурировать знания по грамматике. Основные грамматические правила представлены наглядно — в виде таблиц и кратких пояснений на русском языке, что делает возможным использование пособия на разных этапах обучения. Кроме грамматики освещаются и некоторые словообразовательные и синтаксические трудности, с которыми часто приходится сталкиваться учащимся.

УДК 374:804
ББК 81.2 Пол-9

ISBN 978-5-9925-0662-4

© Ермола В. И., 2011
© КАРО, 2011
Все права защищены

От автора

«Польская грамматика в таблицах и схемах» представляет собой справочное пособие по грамматике современного польского языка, предназначенное для студентов-полонистов, учащихся школ с углубленным изучением польского языка, а также для всех тех, кто изучает польский язык самостоятельно.

В издании представлены все основные явления грамматики, которые можно представить в виде таблиц либо схем с пояснениями, позволяющими систематизировать знания по польской грамматике.

Грамматический материал расположен в сборнике по частям речи, что облегчает поиск необходимой информации, и дан в сжатой, но достаточно полной форме. Рассматриваемые грамматические явления снабжены необходимыми комментариями и объяснениями на русском языке. Кроме чисто грамматических, в сборнике рассмотрены отдельные словообразовательные и синтаксические сложности, с которыми встречаются изучающие польский язык. Грамматические термины снабжены русским переводом и необходимыми объяснениями.

Надеюсь, что сборник позволит всем изучающим польский язык разобраться в сложностях его грамматики, а для владеющих языком — найти ответы на интересующие их вопросы.

Выражаю признательность всем моим студентам и коллегам, принимавшим участие в подготовке и апробации пособия.

Алфавит. Alfabet, Abecadlo

Польский алфавит, имеющий в своей основе латинский, обогащенный диакритическими знаками, состоит из 32 букв:

Буква (название)	Произношение в слове	Примечание
A a (a)	kawa [кава] – кофе waga [вага] – вес	Всегда произносится как русский [а] под ударением
Ą ą (ą)	dąb [домп] – дуб maż [монш] – муж wąski [вонски] – узкий	Носовой [о], который произносится как сочетание [он], однако при произношении согласного [н] язык прикасается к нижним зубам, звук произносится с носовым резонансом
B b (be)	brat [брат] – брат bardzo [бардзо] – очень	Произносится как русский [б]
C c (ce)	noc [ноц] – ночь cena [цена] – цена	Произносится как русский [ц]
Ć ć (cie)	ćma [чма] – тьма ćwierć [чверч] – четверть	Произносится как русский [ч]
D d (de)	dach [дах] – крыша drugi [други] – второй	Произносится как русский [д]
E e (e)	era [эра] – эра epoka [эпока] – эпоха	Произносится как русский [э] под ударением в слове «этот»

Буква (название)	Произношение в слове	Примечание
Ę ę (ę)	reka [рэнка] – рука język [йэнзык] – язык	Носовой [e], который произносится как сочетание [эн], однако при произношении согласного [н] язык прикасается к нижним зубам, звук произносится с носовым резонансом
F f (ef)	fakt [факт] – факт farba [фарба] – краска	Произносится как русский [ф]
G g (ge)	gazeta [газэта] – газета gaz [гас] – газ	Произносится как русский [г]
H h (he)	hak [хак] – крюк honor [хонор] – честь	Произносится как русский [х]
I i (i)	idea [идэа] – идея iskra [искра] – искра	Произносится как русский [и]
J j (jot)	jama [яма] – яма kraj [край] – страна	Произносится как русский [й]
K k (ka)	kot [кот] – кот kruk [крук] – ворон	Произносится как русский [к]
L l (el)	las [ляс] – лес lato [лято] – лето	Произносится как русский [ль]
Ł ł (eł)	łapa [лапа] – лапа łaska [ласка] – милость	Произносится как русский [л]
M m (em)	matka [мама] – мама masło [масло] – масло	Произносится как русский [м]
N n (en)	nos [нос] – нос narty [нарты] – лыжи	Произносится как русский [н]
Ń ń (eń)	koń [конь] – конь dłoń [длонь] – ладонь	Произносится как русский [нь]
O o (o)	okno [окно] – окно	Всегда произносится как русский [o] под ударением, никогда не произносится как [a] (не редуцируется)

Буква (название)	Произношение в слове	Примечание
Ó ó (o kreskowane)	król [круль] – король ósmu [усмы] – восьмой	Произносится как русский [у]
P p (pe)	pan [пан] – господин pas [пас] – пояс	Произносится как русский [п]
R r (er)	ryba [рыба] – рыба rok [рок] – год	Произносится как русский [р]
S s (es)	sok [сок] – сок strona [строна] – сторона	Произносится как русский [с]
Ś ś (eś)	środa [шьрода] – среда	Произносится как очень мягкий русский [ш]. Язык напряжен, как при произношении [сь], но произносится [шь]
T t (te)	tata [тата] – папа tona [тона] – тонна	Произносится как русский [т]
U u (u)	uran [уран] – уран urlor [урлёр] – отпуск	Произносится как русский [у]
W w (wu)	wrona [ворона] – ворона warga [варга] – губа	Произносится как русский [в]
Y y (y)	dym [дым] – дым syn [сын] – сын	Произносится как русский [ы]
Z z (zet)	zebra [зэбра] – зебра	Произносится как русский [з]
Ż ż (żet)	żebro [жэбро] – ребро żona [жона] – жена	Произносится как русский [ж]
Ź ź (żet)	paź [пажь] – паж źle [жьле] – плохо	Произносится как русский [жь]

Для обозначения некоторых звуков в польском языке используются так называемые *диграфы*, т. е. один звук обозначается двумя буквами. Таких диграфов насчитывается семь:

Cz cz	czarny [тшарны] – черный czolo [тшоло] – лоб	Произносится как очень твердый звук [ч]. Похожий звук возникает при слитном произношении звуков [тш]
Ch ch	Chleb [хлэп] – хлеб gmach [гмах] – здание	Произносится как русский [х].
Dz dz	dzwonek [дзвонэк] – звонок bardzo [бардзо] – очень	Слитно произнесенные звуки [дз]
Dź dź	niedźwiedź [недж ^б ведж ^б] – медведь	Слитно и мягко произнесенный звук [дж ^б]
Dż dż	dżem [джэм] – джем dżuma [джума] – чума	Твердо и слитно произнесенные звуки [дж]
Rz rz	rzeka [жека] – река rzecz [жетш] – вещь	Произносится как русский [ж]
Sz sz	szkoła [школа] – школа szafa [шафа] – шкаф	Произносится как русский [ш]

Ударение. Акцент

Ударение в польском языке является паракситоническим, т. е. всегда падает на предпоследний слог в слове, что отличает его от русского языка, где ударение является разноместным. В том случае, когда слово изменяется и увеличивается число слогов в слове, ударение всегда перемещается на предпоследний слог: *stolica* (*stolíca*) — *stolicami* (*stolicámi*).

К исключениям можно отнести некоторые глагольные формы, где ударение может падать на третий и даже четвертый слог от конца, но об этом подробнее сказано в соответствующем разделе пособия. Исключениями являются также слова греческого происхождения с суффиксами **-yka/-ika** и некоторые другие: *matematyka* (*matemátyka*), *fizyka* (*fízyka*), *logika* (*lógika*), некоторые другие заимствованные и польские слова: *uniwersytet* (*uniwérsytet*), *opera* (*ópera*), *czterysta* (*cztérysta*). В речи представителей молодого поколения поляков проявляется тенденция к унификации места ударения в этих немногочисленных исключениях, т. е. в переносе его на предпоследний слог. Это не является грубой ошибкой, однако и нормой литературного языка пока не стало.

Имя существительное. Rzeczownik

Существительные в польском языке имеют род (мужской, женский или средний), склоняются по падежам и изменяются по числам (единственное и множественное). В польском языке семь падежей: именительный (mianownik), родительный (dopełniacz), дательный (celownik), винительный (biernik), творительный (narzędnik), местный (miejsownik) и звательный (wołacz). Звательный падеж иногда называют звательной формой и не считают полноправным падежом, поскольку особые формы он имеет только для существительных мужского и женского рода в единственном числе. Во множественном числе звательный падеж совпадает с формой именительного. Для удобства читателей мы будем использовать в тексте пособия русские названия падежей.

Род имен существительных Rodzaj rzeczowników

К *мужскому* роду относятся следующие слова.

1. Существительные с нулевой флексией, оканчивающиеся на твердый или мягкий согласный: dom (дом), brat (брат), ojciec (отец), dzień (день), koń(конь), las (лес).

2. Существительные, оканчивающиеся на гласные **-a**, **-o**, **-i**, **-u**, если они обозначают мужчин: poeta (поэт), Szewczenko (Шевченко), Antoni (Антон), uczonek (ученый), bliźni (ближний).

К *женскому* роду относятся следующие слова.

1. Существительные на **-a**, **-i**: mama (мама), siostra (сестра), rzeka (река), krawcowa (портниха), pani (пани), gospodyni (хозяйка).

2. Некоторые существительные, оканчивающиеся на согласный (чаще мягкий): kość (кость), przyjaźń (приязнь, дружба), noc (ночь).

3. Некоторые существительные на **-ew**: krew (кровь), brew (бровь), marchew (морковь).

К *среднему* роду относятся следующие слова.

Существительные на **-o, -e, -e, -um**: okno (окно), słowo (слово), pole (поле), komornie (квартилата), imię (имя), kocię (котенок), muzeum (музей), konserwatorium (консерватория).

Иногда польские и русские слова одного происхождения могут различаться по категории рода, например: польские слова medal (медаль), piec (печь), cień (тень) относятся к мужскому роду, а слова kontrola (контроль), metoda (метод) — к женскому.

Обратите внимание, что слова на *-um* (кроме *album, kostium*) в польском языке относятся к *среднему* роду.

Согласованные с существительными *прилагательные* и *порядковые числительные* в мужском роде оканчиваются на **-y**, в женском на **-a**, в среднем на **-o**: nowy dom (новый дом), nowa ulica (новая улица), nowe okno (новое окно), pierwszy dom (первый дом), pierwsza ulica (первая улица), pierwsze okno (первое окно).

Согласование с местоимениями выглядит следующим образом:

mój dom (мой дом), moja ulica (моя улица), moje okno (мое окно)

twój dom (твой дом), twoja ulica (твоя улица), twoje okno (твое окно)

jego dom (его дом), jego ulica (его улица), jego okno (его окно)

jej dom (ее дом), jej ulica (ее улица), jej okno (ее окно)

nasz dom (наш дом), nasza ulica (наша улица), nasze okno (наше окно)

wasz dom (ваш дом), wasza ulica (ваша улица), wasze okno (ваше окно)

ich dom (их дом), ich ulica (их улица), ich okno (их окно)

Склонение имен существительных Deklinacja rzeczowników

I склонение. I deklinacja

Единственное число. Liczba pojedyncza

К I склонению относятся существительные мужского рода, оканчивающиеся на твердый, отвердевший или мягкий согласный. Это самое сложное склонение в польском языке. Оно делится на два типа склонения — твердый и мягкий.

Твердый тип. Odmiana twar-dotematowa

К твердому типу относятся слова, основа которых оканчивается на твердый согласный. В польском языке это согласные **b, p, w, f, k, m, n, r, t, d, s, z, k, g, h, ch**.

Им.	student	kot	dom	nos
Род.	studenta	kota	domu	nosa
Дат.	studentowi	kotu	domowi	nosowi
Вин.	studenta	kota	dom	nos
Твор.	studentem	kotem	domem	nosem
Предл.	o studente	o kocie	o domu	o nosie
Зват.	studente	kocie	domu	nosie

Мягкий тип. Odmiana miękkotematowa

К мягкому типу относятся слова, основа которых оканчивается на мягкий согласный звук **ś, ź, ń, l, ć, dź**, полугласный **j** или так называемый отвердевший (исторически мягкий) шипящий или свистящий звук **sz, cz, ż, rz, dż, c, dz**.

Им.	żołnierz	koń	nóż	hotel
Род.	żołnierza	konia	noża	hotelu
Дат.	żołnierzowi	koniowi	nożowi	hotelowi
Вин.	żołnierza	konia	nóż	hotel
Твор.	żołnierzem	koniem	nożem	hotelem
Предл.	o żołnierzu	o koniu	o nożu	o hotelu
Зват.	żołnierzu	koniu	nożu	hotelu

По мягкому типу склоняются также некоторые слова, оканчивающиеся на **-b, -p, -w** и заднеязычные **-k, -g, -ch**: jedwab – шелк, karp – карп, paw – павлин, Wrocław – Вроцлав, robotnik – рабочий, filolog – филолог, twaróg – творог, gmach – здание:

Им.	jedwab	karp	paw	Wrocław
Род.	jedwabiu	karpia	pawia	Wrocławia
Дат.	jedwabiowi	karpiewi	pawiewi	Wrocławiewi
Вин.	jedwab	karpia	pawia	Wrocław
Твор.	jedwabiem	karpkiem	pawkiem	Wrocławkiem
Предл.	o jedwabiu	o karpku	o pawiu	o Wrocławiu
Зват.	jedwabiu	karpku	pawiu	Wrocławiu

Им.	robotnik	filolog	twaróg	gmach
Род.	robotnika	filologa	twarogu	gmachu
Дат.	robotnikowi	filologowi	twarogowi	gmachowi
Вин.	robotnika	filologa	twaróg	gmach
Твор.	robotnikiem	filologiem	twarogiem	gmachem
Предл.	o robotniku	o filologu	o twarogu	o gmachu
Зват.	robotniku	filologu	twarogu	gmachu

У некоторых существительных I склонения происходит чередование гласного в корне: **а–е, ó–о, а–е**:

Им.	świat	las	stół	błąd
Род.	świata	lasu	stołu	błądu
Дат.	światu	lasowi	stołowi	błądowi
Вин.	świat	las	stół	błąd
Твор.	światem	lasem	stołem	błądem
Предл.	o świecie	o lesie	o stole	o błędzie
Зват.	świecie	lesie	stole	błądzie

Падежные окончания существительных I склонения
в единственном числе

В единственном числе **именительный падеж** имеет нулевое окончание, т. е. представляет собой чистую основу слова.

В **родительном падеже** может быть окончание либо **-а**, либо **-и**.

Все *одушевленные* существительные имеют окончание **-а** (student – studenta, kot – kota). Исключением являются слова «вол» (wół – wolu) и «буйвол» (bawół – bawołu).

Неодушевленные существительные имеют по большей части окончание **-и** (dom – domu). Как правило, это происходит в следующих случаях.

1. Заимствованные слова: awangardu (авангарда), uniwersytetu (университета), instytutu (института), progresu (прогресса),

2. Отвлеченные слова: śmiechu (смеха), gniewu (гнева), rozumu (разума),

3. Слова, имеющие вещественное значение: cukru (сахара), piasku (песка), pieprzu (перца).

4. Собираательные существительные: narodu (народа), tłumu (толпы), pułku (полка).

5. Слова, обозначающие явления природы: deszczu (дождя), gradu (града), śniegu (снега).

6. Слова, обозначающие постройки: domu (дома), baraku (барака), pałacu (дворца).

Окончание **-u** имеют также названия дней недели мужского рода: poniedziałku (понедельника), wtorku (вторника), czwartku (четверга), piątku (пятницы).

Приведем некоторые наиболее частые примеры окончания **-a** для неодушевленных существительных.

1. Существительные, обозначающие меры длины, объема, веса: metra, litra, grama.

2. Названия денежных единиц: rubla, dolara, piastra.

3. Название частей тела: nosa, palca, zęba, języka, **no** grzbietu.

4. Названия орудий труда, посуды: noża, talerza, młota, dzban, kotła, kielicha.

5. Названия танцев: poloneza, walca, krakowiaka, twista, fokstrotta, rock and rolla.

6. Названия грамматических терминов: rzeczownika, przymiotnika, bezokolicznika.

7. Названия месяцев: stycznia, marca, kwietnia, maja, czerwca, lipca, sierpnia, września, października, listopada, grudnia.

8. Уменьшительные существительные: stolika, nożyka, kwiatka, wózka, papierka, **no** domku, lasku.

9. Слова с суффиксами **-ik**, **-yk**, **-ek**, **-arz**: słownika, czajnika, imbryka, ołówka, korytarza.

10. Слова «мир», «овес», «хлеб» и «сыр»: świata, owsa, chleba, sera.

Некоторые слова могут иметь как окончание **-a**, так и окончание **-u**. Однако при этом они меняют свое значение: wieczora (вечера, т. е. части суток) и wieczoru (вечернего мероприятия), zamka (замка, т. е. устройства для запираения дверей) и zamku (замка, т. е. укрепленного жилища), przyradka (падежа, т. е. грамматической категории) и przyradku (случая), geniusza (гения, т. е. гениального человека) и geniuszu (гения, т. е. гениальных способностей), zbiega (беглеца) и zbiegu (стечения), świata (мира) и światu (в составе названия одной из центральных улиц Варшавы, которая называется Новы Свят — Nowego Światu).

Особые сложности вызывают окончания *географических наименований*.

Названия городов, оканчивающиеся на **-grad, -gród, -gard**, имеют окончание **-u**: Leningrad — Leningradu, Wołgograd — Wołgogradu, Nowogród — Nowogrodu, Starogard — Starogardu, названия, оканчивающиеся на **-burg** имеют окончание **-a**: Petersburg — Petersburga, Hamburg — Hamburga. Названия польских, русских и других славянских городов, а также некоторые полонизированные или давно известные в польском языке названия неславянских городов оканчиваются на **-a**: Krakowa, Gdańska, Wrocławia, Lublina, Szczecina, Poznań, Smoleńska, Kijowa, Mińska, Berlina, Paryża, Wiednia (Вены), **no** Rzymu (Рима), Londynu. В остальных случаях названия городов преимущественно оканчиваются на **-u**: Amsterdamu, Budapesztu, Nowego Jorku, Seulu, Pekinu, Frankfurtu, Sztokholmu, Bukaresztu, Bangkoku.

Названия стран и их частей чаще всего оканчиваются на **-u**: Iranu, Uzbekistanu, Egiptu, Wietnamu, Sudanu, Uralu, Kaukazu, Quebecu (Квебека) и т. д.

Названия рек чаще оканчиваются на **-u**: Dunaju, Dniepru, Donu, Nilu, Amuru, Jeniseju, Bugu, но: Niemen — Niemna (Неман), Dunajec — Dunajca (Дунаец).

Если у вас возникают сомнения по поводу окончания родительного падежа существительных I склонения, которое является, пожалуй, самым сложным в польском языке, советуем проверять его правильность в словарях.

Дательный падеж также имеет два варианта окончания: **-owi** и **-u**. Подавляющее большинство существительных I склонения имеют окончание **-owi**: student — studentowi, dom — domowi. Окончание **-u** имеют следующие существительные: Bóg — Bogu (Бог), djabeł — djabłu (дьявол), ojciec — ojcu (отец), brat — bratu, chłop — chłopu (крестьянин), chłopiec — chłopcu (парень), pies — psu (собака), kot — kotu (кот), lew — lwu (лев), orzeł — orłu (орел), pan — panu, ksiądz — księdzu (ксьендз), książę — księciu (князь), palec — palcu (палец), świat — światu (мир, свет).

Винительный падеж, как и в русском языке, совпадает с родительным для одушевленных существительных (*widzę kota* — вижу ко́та) и с именительным для неодушевленных (*widzę dom* — вижу до́м).

В польском языке в ряде случаев винительный падеж совпадает с родительным.

1. В названиях танцев в сочетании с глаголами *tańczyć*, *grać*, *śpiewać*, *słuchać*: *tańczyć poloneza*, *grać walca*, *słuchać rock and rolla*, *śpiewać mazurka* itd.

2. В названиях различных товаров (автомобилей, марок сигарет, электроники и т. д.) в сочетании с различными глаголами: *kupić fiata* (купить «фиат»), *mieć mercedesa* (иметь «мерседес»), *palić kenta* (курить «кент»), *nabyć philipsa* (приобрести «филлипс»), *palić papierosa* (курить сигарету).

3. В названиях денежных единиц: *zapłacić dolara* (заплатить доллар), *dać rubla* (дать рубль), *sprzedać za złotego* (продать за золотый), **но** *kupić za grosz* (купить за грош).

4. В названиях некоторых спортивных игр, шахматных фигур, игральных карт: *grać w tenisa* (играть в теннис), *grać w golfa* (играть в гольф), *grać w brydża* (играть в бридж), *mieć pionka* (иметь пешку), *wziąć laufra* (взять слона), *mieć asa* (иметь туза).

5. В некоторых устойчивых речевых оборотах: *mieć stracha* (бояться), *spłatać figla komuś* (сыграть шутку с кем-либо), *mieć nosa* (иметь чутье) и некоторых других.

Творительный падеж имеет окончание **-em**. Основы, оканчивающиеся на **-k**, **-g**, смягчаются: *człowiek* — *człowiekiem*, *śnieg* — *śniegiem*. Существительные мягкого типа сохраняют мягкий согласный: *koń* — *koniem*.

Все существительные мягкого типа **в предложном падеже** имеют окончание **-u**: *koń* — *o koniu*. Это же окончание имеют и существительные, основа которых оканчивается на **-k**, **-g**, **-ch**: *człowiek* — *o człowieku*, *śnieg* — *o śniegu*, *gmach* — *o gmachu*. Существительные твердого типа имеют окончание **-e** с предшествующим смягчением и чередованием:

Чередование:	г-гз	д-дź	з-ź	с-ś
Им.	teatr	naród	mróz	kongres
Предл.	o teatrze	o narodzie	o mrozie	o kongresie

Чередование:	ł-l	р-р'	st-ść	st-sl
Им.	stół	snop	list	pomysł
Предл.	o stole	o snopie	o liście	o pomysle

Чередование:	t-ć	zd-źdź
Им.	kąć	zjazd
Предл.	o kącie	o zjeździe

Однако некоторые существительные твердой разновидности имеют в предложном падеже окончание **-u**: pan – o panu, dom – o domu, syn – o synu.

Звательный падеж для этого склонения, как правило, совпадает с предложным: student – studencie, biolog – biologu. Исключениями являются слова Bóg – Boże, ojciec – ojcie, człowiek – człowiecze, chłopiec – chłopcze, kozak – kozacze, głupiec – głupcze, malec – malcze. Слова syn и dom имеют окончание **-u**: synu, domu.

Множественное число. Liczba mnoga

Множественное число существительных I склонения, не являющихся лично-мужскими, т. е. не обозначающих мужчин, образуется следующим образом.

Твердый тип

Им.	domy	koty	pomniki	nosy
Род.	domów	kotów	pomników	nosów
Дат.	domom	kotom	pomnikom	nosom

Содержание

От автора	3
Алфавит. Alfabet, Abecadlo.	4
Ударение. Akcent	8
Имя существительное. Rzeczownik.	9
Имя прилагательное. Przymiotnik	52
Имя числительное. Liczebnik.	60
Местоимение. Zaimek	71
Глагол. Czasownik	81
Причастия. Imiesłowy	148
Деепричастие. Imiesłów nieodmienny.	154
Наречие. Przysłówek	156
Предлоги. Przyimki	162
Союзы. Spójniki	172
Модальные слова. Wyrazy modalne	180
Частицы. Partykuły.	183
Междометия. Wykrzykniki	187
Страны мира, их жители и их столицы. Kraje świata, ich mieszkańcy i ich stolice	191

Крупнейшие города Польши. Największe polskie miasta	202
Республики Российской Федерации и их жители. Republiki Federacji Rosyjskiej i ich mieszkańcy	203
Польские названия некоторых российских, украинских и белорусских городов. Polskie nazwy niektórych rosyjskich, ukraińskich i białoruskich miast.	205
Федеральные земли Германии. Kraje związkowe Niemiec	208
Польские названия городов Германии, отличающиеся от немецких. Polskie nazwy miast Niemiec, które różnią się od nazw niemieckich	210
Польские названия городов и провинций Франции, отличающиеся от французских. Polskie nazwy miast i prowincji Francji, które różnią się od nazw francuskich	212
Наиболее известные города мира, польские названия которых отличаются от оригинальных Najbardziej znane miasta świata, polskie nazwy których różnią się od oryginalnych.	214
Русско-польские межъязыковые омонимы. Rosyjsko-polskie homonimy międzyjęzykowe (так называемые «ложные друзья переводчика»)	218
Который час? Która godzina?	226
Некоторые адреса в Интернете. Przydatne adresy internetowe	229

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге:
ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве:
ул. Стахановская, д. 24.
тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
e-mail: moscow@karo.net.ru

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладожской»,
Тел.: (495) 267-03-02

Ермола Валерий Иосифович

ПОЛЬСКАЯ ГРАММАТИКА В ТАБЛИЦАХ И СХЕМАХ

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Редактор *В. С. Волкова*
Технический редактор *И. Н. Варламова*
Корректоры *В. И. Ермола, И. А. Короткова*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.004022.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 04.07.2011. Формат 60 x 88 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,5. Тираж 2000 экз. Заказ № 07.01

Отпечатано в типографии «КАРО»